

朗文经典 文学名著英汉双语读物

PEARSON

海蒂

Heidi

原著：【瑞士】J. 施皮里 (J. Spyri)

改写：【英】C. 特维 (C. Turvey)

翻译：詹莉芳

★每周读一部英文名著★



中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典·第三级

文学名著英汉双语读物

每周读一部英文名著

海蒂

Heidi

原著：[瑞士] J. 施皮里 (J. Spyri)

改写：[英] C. 特维 (C. Turvey)

翻译：詹莉芳

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

图书在版编目 (CIP) 数据

海蒂: 英汉对照/(瑞士)施皮里(Spyri, J.)著; (英)特维(Turvey, C.)改写; 詹莉芳译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 9

(朗文经典. 第三级)

书名原文: Heidi

ISBN 978-7-5001-3730-6

I. ①海… II. ①施… ②特… ③詹… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—瑞士—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202329号

著作权合同登记: 图字01-2011-7054号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 孙艳武

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 5

版 次 / 2015年1月第1版

印 次 / 2015年1月第1次

ISBN 978-7-5001-3730-6 定价: 70.00元(共6册)



版权所有

侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled **Heidi** by J. Spyri; this simplified edition, 9780582018150, by C. Turvey, published by Pearson Education, Inc., publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1991

All right reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation edition is manufactured in the People's Republic of China, and is authorized for sale and distribution in the People's Republic of China exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标签。无标签者不得销售。

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！

阅读指南

READING GUIDE

|| LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a **Church of England** priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three **volumes**. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a **classic**, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "**best-seller**". A young member of the company which had produced

① 内容简介, 提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解,这有利于提升读者的阅读兴趣。

② 词汇控制, 难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则,在简写每部作品时都进行了严格控制,为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论,共分为9个级别:

1000词; 1200词; 1500词; 1800词; 2000词; 2200词; 2500词; 2800词; 3000词。

③ 读前问题，引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干个问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。

CHAPTER 1 The Doones

杜恩家族

· QUESTIONS BEFORE READING ·

- ▶ There were three people in the carriage. Who were they?
- ▶ What had happened to John Ridd's father?
- ▶ Who were Annie and Lizzie?
- ▶ Why did John teach himself to use a gun? (Because...)

|| LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **high-wayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

④ 名著简写，原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的故事情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

5 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

6 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。

Roman Catholic
罗马天主教徒

forces
n. 武装力量。
军队

regular army
正规军
marsh
n. 沼泽，湿地
Bloody Assizes
血腥巡回裁判庭

洛娜·杜恩

1685 年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有 4 个月。他的支持者们能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们也在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过 500 米。东西长约 34 公里，南北宽约 20 公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克姆库姆，在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

007



Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.
一大早就我们离开了蒂弗顿。

7 美文佳句，日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。

洛娜·杜恩

Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

- 1 Can you give the name of
 - a the hero of the story?
 - b the heroine?
 - c the hero's worst enemy?
 - d Winnie's owner?
 - e the most powerful judge in England?
- 2 Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
- 3 Answer these questions about Lorna Doone:
 - a What was her real name?
 - b Who was her father?
 - c Where did her mother come from?
 - d What happened to her mother at Watchet?
 - e Who was her guardian in London?

8 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

9 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获得对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



目 录 CONTENTS

Introduction | 002

简介

Chapter 1 Alm-Opa | 007

第 1 章 阿尔姆·奥帕

Chapter 2 Grandfather's House | 015

第 2 章 爷爷的房子

Chapter 3 On the Mountain | 023

第 3 章 在山上

Chapter 4 Grandmother | 029

第 4 章 奶奶

Chapter 5 Dete Comes Back | 039

第 5 章 德泰回来了

Chapter 6 A New Beginning | 045

第 6 章 新的开始

Chapter 7 In Frankfurt | 053

第 7 章 在法兰克福

Chapter 8	Heidi and Clara	061
第 8 章	海蒂和克拉拉	
Chapter 9	Another Grandmother	069
第 9 章	另一位奶奶	
Chapter 10	Unhappy Days	079
第 10 章	不快乐的日子	
Chapter 11	The Ghost	085
第 11 章	鬼魂	
Chapter 12	The Alm Again	095
第 12 章	重返阿尔姆	
Chapter 13	Heidi Can Help	105
第 13 章	海蒂能帮忙	
Chapter 14	Winter in Dorfli	111
第 14 章	德尔夫利村的冬天	
Chapter 15	Clara Comes	117
第 15 章	克拉拉来了	
Chapter 16	Something Wonderful Happens	123
第 16 章	奇迹发生了	
Chapter 17	Surprises	131
第 17 章	重重惊喜	
Questions on the Whole Story		139

Introduction

Heidi

Introduction

When people think of **Switzerland** they think of snowy mountains. Many people think too of *Heidi*, the story of the little **Swiss** girl who lived in the mountains. This story was written over a hundred years ago, in German—but **for all that time** people have been reading it, in many languages.

The writer, Johanna Spyri, was born in 1827 in the small farming village of Hirzel in the Swiss **Alps**. She grew up there with her three sisters and two brothers. Like Heidi she loved the beautiful mountains. Her father was the village doctor. After leaving school she went to study in **Zurich**, and in 1852 she married Bernhard Spyri, a lawyer. They had one child, a son called Bernhard, who died in 1884, aged twenty-nine. His father died later in the same year. Johanna Spyri stayed in Zurich until her death in 1901. She did not begin writing books until she was about fifty: *Heidi* was written in 1880, when she was fifty three. It became **popular** at once. A number of other books followed, but none of them was as popular as *Heidi*.

Heidi is a child without a mother or father. She comes to live with her grandfather when she is only six. Her grandfather is a hard, unhappy man, who hates everyone. That's why he

简介

Switzerland

n. 瑞士

Swiss

adj. 瑞士的
for all that time
在这段时间里

Alps

n. 阿尔卑斯山

Zurich

n. 苏黎士(瑞士北部城市, 在苏黎士湖畔)

popular

adj. 受欢迎的

一想到瑞士,人们就想到雪山,许多人还会想到《海蒂》,一个住在大山里的瑞士小女孩的故事。这故事是100多年以前用德语写的,可是100多年以来人们一直在读这个故事。它已经被翻译成了许多种语言。

本文的原作者是约翰娜·施皮里,她于1827年生于瑞士阿尔卑斯山的希尔采尔小村庄。她在那里同三个姐妹和两个兄弟一起长大。正像海蒂一样,她热爱美丽的大山。她的父亲是村里的医生。她中学毕业后到苏黎士求学,于1852年嫁给伯恩哈德·施皮里律师。他们生了一个男孩,名叫伯恩哈德,但在1884年29岁时故去了。同年不久,孩子的父亲也亡故了。约翰娜·施皮里住在苏黎士,直至1901年去世。她直到约50岁时才开始写书,《海蒂》写于1880年,当时她53岁。这本书马上风行一时。紧接着她又写了几本书,但都没有《海蒂》那样受欢迎。

海蒂无父无母。她六岁时就和祖父在一起生活。她的祖父是一个冷酷无情、闷闷不乐的汉子,他恨所有的人。正因如此,他宁愿独居高耸的山

chooses to live alone, high up in the mountains. There is a village nearby, but he doesn't talk to the people there. Will Heidi be able to make him change his ways?

Heidi loves living with her grandfather and his two pretty goats, Snowy and Brownie. She makes friends too with Goat-Peter and his family who also live on the mountain.

But she does not stay in the mountains for ever. She goes to **Frankfurt**, where she finds a new friend: poor Clara, who can't walk. Heidi learns many new things in Clara's fine house in Frankfurt. But she doesn't belong in a city—she belongs in the Swiss mountains, and that is where we think of her.

A hundred years ago, writers for children wanted their stories to teach a lesson. Johanna Spyri tried to show her readers that even a young child can help other people and make them happy. Is Heidi too good to be true? Well, perhaps. But when we are reading about her, we believe in her, because she is so full of life. And we certainly **believe in** Peter, who is not good at all!

Heidi is still one of the most popular children's stories in the world (and it's not only children who enjoy it). Films for the cinema and for television have been made of it, and so more people than ever enjoy Heidi's story.

中。附近倒是有一个村庄，但他不理村里的人。海蒂能使他改变这种生活方式吗？

海蒂喜欢和祖父以及他的两只漂亮的山羊——雪白和棕黄——一起生活。她还和男孩山羊彼得以及他的家人成了朋友，这家人也住在山上。

但是她并没有永远留在山里。她去了法兰克福，在那里她认识了一个新朋友，可怜的克拉拉。这女孩不能走路。在法兰克福的克拉拉所住的漂亮宅子里，海蒂学到了许多新东西。但是她不属于城市，她属于瑞士的群山，而读者们也总是想到她就在大山里。

100年前，儿童读物的作者都力求使他们写的事富有教育意义。约翰娜·施皮里想告诉她的读者，即使是一个小孩子，也能帮助别人，为他人带来快乐。海蒂是不是被描绘得太完美了，令人感到不真实？是有这种可能。但是，当我们读到她的故事时，我们相信她，因为她是那样栩栩如生。而且我们肯定会相信彼得的真实性，而彼得一点也不好！

时至今日，《海蒂》仍是世界上最受欢迎的儿童故事之一（而且喜欢它的不仅仅是儿童）。人们以这故事为蓝本拍摄了电影和电视，现在能欣赏到海蒂的故事并从中感到愉悦的人比任何时期都多。

Frankfurt

n. 法兰克福
(在莱茵河畔，
德国中部城市)

believe in
相信

